

*Xk'ab' qya
ex
Jematzpich'*

Colección
Cuentos en familia







Toj jun qoniky'in te
q'ijil, el kyk'ulb'in kyib'
jematzpich' tuk'il
xk'ab' aya toj jun
pab'il b'e.

Xi tqanin xk'ab' aya
te matzb'il tz'ib'aj;
Ti'tzan qu'n miky'xi
jiya tza'n junjuntl maj?

Noq jaw ka'ylaj, ex xi'
ttzaq'win jematzpich'

Miti' ma tx'ixpaj weya
tza'n junjuntl maj. Miti'
ma tz'el tniky'a te aj qa
ajo nchib'jila ktxu'n tu'n
nxiky'a, at kab'e nxiky'a
tu'n npurin, jun ntzi'ya te
wa'l ex qa jni' netz' txkup
nwaya nb'aj.







Ax teya, chi xk'ab' qya te t-xi
ttzaq'win, ikyx teya tza'n junjuntl
maj, ex ax jni' twaya nb'aj, me ma
tx'ixpaj ajo nb'ant tu'n.

A teya nim tajb'ila b'eta toj pa'b'il
b'e ex mya' toj pintze tza'n kye
txqantl tuk'ila.

Nejtzaj tzuntla tpurin te tza'n kye
txqantl txkup kyib'aj tze, qale
nb'eta tza'n jun txkup kyaje tqan,
ex miti' nb'itzina tza'n jun txoqtxoq,
tza'n jun chirlin mo tza'n jun xu'ch.



Atzan xi tq'uma'n xk'ab'
qya te jematzpich', ex ok
tk'a'yinxix. Ex xi' tq'uma'n:

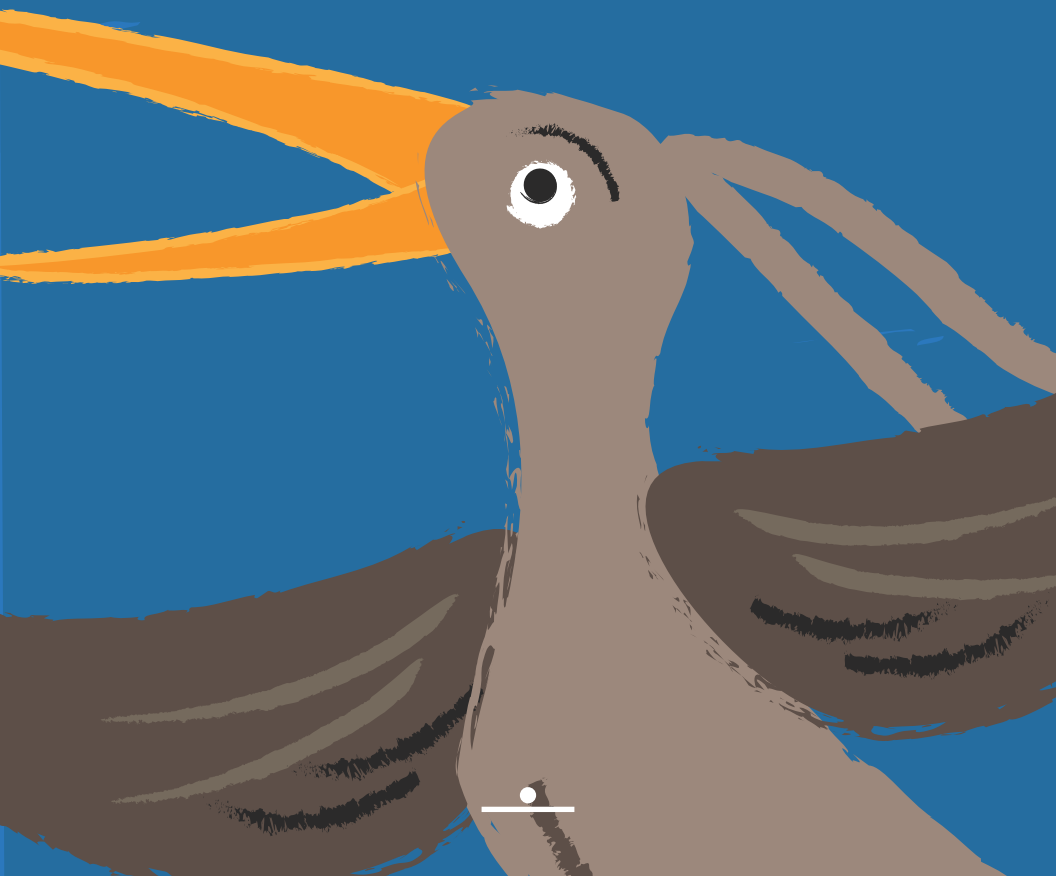
Ex mya' noqx jun tb'iya
in ok q'o'n qala ila' tb'iya
in ok q'o'n toj junjuntl
temb'il.

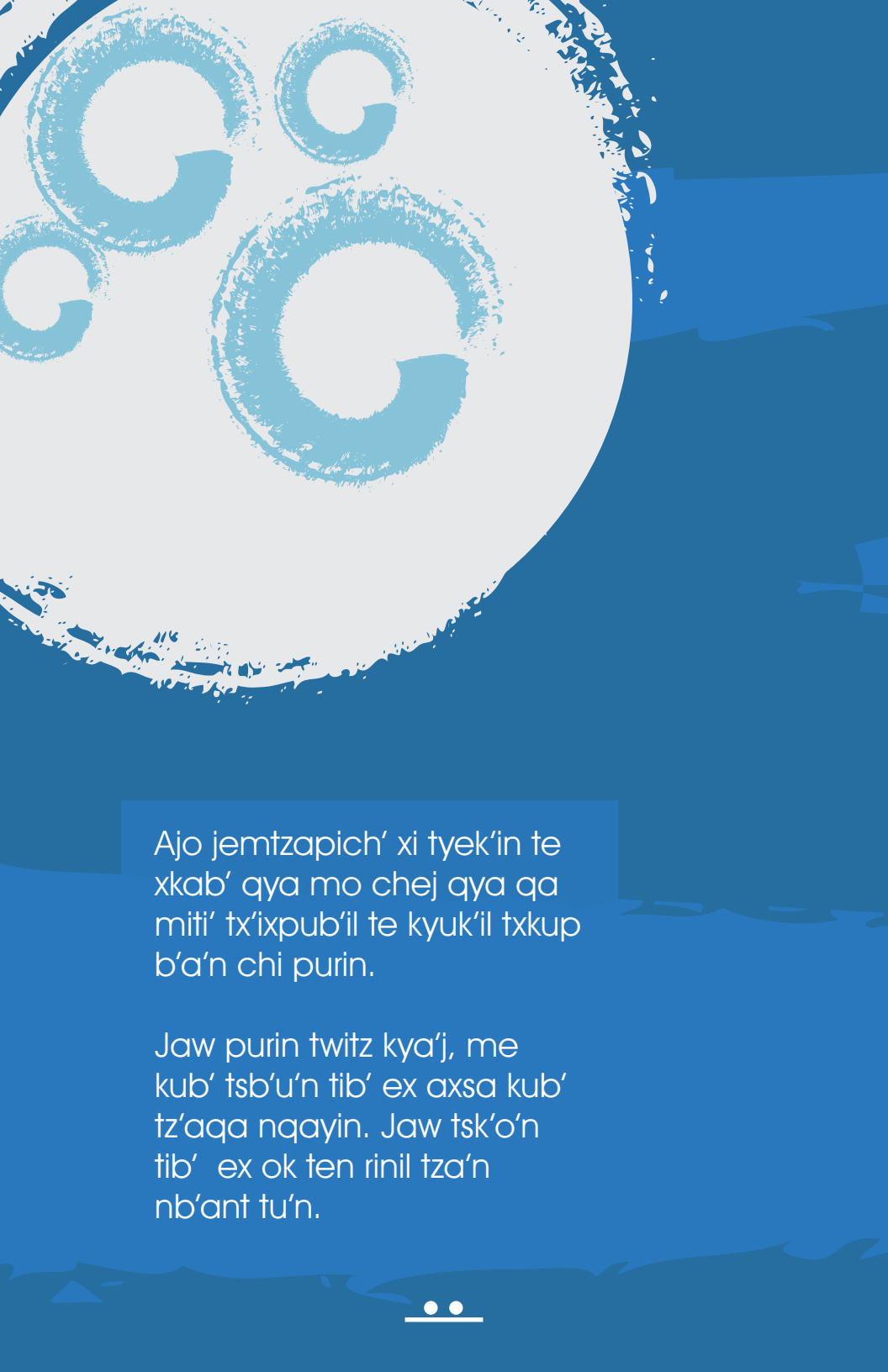
Junjun in ok q'onteya
te jematzpich', junjuntl
maqil b'e, ex junjuntl
tb'anil ichan.

Ex at junjuntl in ok q'olb'inte
teya te rinil toj b'e. Ex at
junjuntl maj in ok q'o'n nb'iya
ti'ja.

Ex b'i'n teya tu'n qa in ok q'o'n
junjuntl we nb'i, at Junjun in
ok q'onte nb'iya te chej qya.

A tyol xk'ab' qya xi tq'uma'n
te jematzpich, ex noq kub'
ten ximil ex nim tb'is tzaj.





Ajo jemtzapich' xi tyek'in te
xkab' qya mo chej qya qa
miti' tx'ixpub'il te kyuk'il txkup
b'a'n chi purin.

Jaw purin twitz kya'j, me
kub' tsb'u'n tib' ex axsa kub'
tz'aaq nqayin. Jaw tsk'o'n
tib' ex ok ten rinil tza'n
nb'ant tu'n.

Ex jaw oq' tza'n jun txoqtxoq, me
atza'n b'ant tu'n, ikyjo tza'n toq'
jun ne'x tzma' o tzul anq'in.

Ok ten taj xk'ab' qya tze'l ex el
tkno'n tz'oq' jun jematzpich'.

Tej tb'inte jematzpich' ok laq'e
tk'atz xk'ab' qya ex xi tq'uma'n te:





Tb'anil, ma tzaj tq'umana weya
noqx ti' tajb'ila ex ch'imila qa ax
tyola ti'j Junjun ti'chaq. Me nim
nchin tzalaja wi'ja tu'n ikyqina.



Ex at Junjun ti'chaq te
Junjun qe' a b'a'n axix, tu'n
itz'qo qeya, me teya noq
jun tqanil nq'umla ti'ja noqx
tu'n tjaw b'a'nt jni' b'ib'tz
tu'n kyjaw xob' xjal teya toj
Junjun utz'lin.





Proyecto USAID Leer y Aprender

Guatemala, 2016

Coordinación Editorial: María José Matheu, Sayra Cardona

Editor: Juan Carlos Lemus

Autoría: Anónimo

Diagramación: Hanna Claudia Godoy Cobar

Ilustraciones: Herman Montenegro

Este material cuenta con el aval lingüístico de la Comunidad Lingüística mam. Número 07-2016.

Traducción al mam: Luis Alfredo Aguilón Crisóstomo

ISBN: 978-9929-743-10-6



Este material es posible gracias al apoyo del Pueblo de los Estados Unidos de América a través de la Agencia de los Estados Unidos de América para el Desarrollo Internacional (USAID). El contenido de este documento es responsabilidad exclusiva de los autores y el mismo no necesariamente refleja la perspectiva de USAID ni del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Este cuento forma parte de las actividades que implementa el Proyecto USAID Leer y Aprender para favorecer elementos del Modelo de Municipios Amigables a la Lectura.



El proyecto USAID Leer y Aprender trabaja en el mejoramiento de los aprendizajes de los estudiantes mediante la implementación del modelo de lectoescritura en ambientes bilingües e interculturales, que incluye, entre otros, el desarrollo, acceso y uso de materiales de apoyo a la lectura.

Como parte de este modelo también se trabajó la estrategia de Municipios amigables a la lectura. Se cuenta con acciones de involucramiento y participación dinámica de los padres, madres y comunidad para apoyar la educación de niños y niñas de preprimaria y de primero a tercer grado de primaria.

Por tanto, se han desarrollado talleres de elaboración de materiales de lectura con padres de familia para fomentar el acercamiento de niños y niñas a materiales de lectura que rescatan la tradición oral de las comunidades.

La Colección Cuentos en familia es el resultado del esfuerzo realizado en los 12 municipios de intervención del proyecto. Consta de 25 cuentos cortos en idioma español y 12 cuentos largos en idiomas español, mam y k'iche'.

Colección Cuentos en familia

ISBN: 978-9929-743-10-6

